

ILONA OPELT

DIE TERENCEHANDSCHRIFT VON NIZZA: BIBLIOTHÈQUE MUNICIPALE NR. 84

aus: Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik 74 (1988) 101–106

© Dr. Rudolf Habelt GmbH, Bonn

DIE TEREZHANDSCHRIFT VON NIZZA: BIBLIOTHEQUE MUNICIPALE NR.84

Bereits der *Catalogue général des manuscrits des bibliothèques publiques de France*, tome XIV, Paris 1890, verzeichnete als nr.84 der Bibliothèque Municipale von Nizza eine Terenzhandschrift des 15. Jahrhunderts mit Argumenta, die sonst fehlten. Der in schlimmen Zeiten der Occupation zusammengebrachte nur maschinenschriftliche *Catalogue sommaire des manuscrits de la Bibliothèque de la Ville de Nice*, décembre 1943, ohne Verfasser und ohne Index, geht über diese Angaben nicht hinaus; die kritischen Ausgaben des Terenz und die Handbücher ignorieren diese Handschrift, wohl wegen ihres relativ geringen Alters.

Die Terenz-Vita, die Argumenta zu Andria, Eunuchus, Hecyra und Adelphoe, sowie der Schreibervermerk *Scriptum manu lamberti de g'maldis filii Magnifici dm nicolai cui deus det sibi bonam vitam in hoc mūdo et ī alio amen*, und ein Gedicht desselben sind auffällig:

Hoc lambertus opus monaci (i.e. Monoeci) clarissimus heros
 Describit dū fe^hret verbera fera puer.
 Natus in excelsis tectis kartaginis alte
 Romanis ducibus bellica preda fui.
 Descripsi mores hominum iuvenumque senumque
 Qualiter et servi decipiant dños
 Quid meretrix quid leno dolis confingat avarus.
 hec quicumque leget, sic puto, cautus erit.

Alle diese Elemente rechtfertigen, so will es mir scheinen, die Durchsicht der Handschrift.

Die Papierhandschrift führt die Komödien in dieser Reihenfolge auf: Andria f° 2^r - 25^v. Eunuchus f° 26^r - 52^v. Heautontimoroumenos f° 52^v - 77^v Adelphoe f° 77^v - 102^r. Hecyra f° 102^v - 123^v. Phormio f° 123^v - 150^v. Unter den von J.Marouzeau¹ rubrizierten Zählweisen der Komödien kommt dies am nächsten der Klasse der sogenannten kalliopischen Rezension: Andria. Eunuchus. Heautontimoroumenos. Phormio. Hecyra. Adelphoe, während die Klasse δ bekanntlich: Andria. Adelphoe. Eunuchus. Phormio. Heautontimoroumenos. Hecyra zeigt. Die Abschrift von einem Exemplar, jedenfalls der 'kalliopischen' Rezension, erscheint ferner plausibel durch Subscriptions: am Ende der Andria und des Phormio: *Vallete et plaudite Calliopus (sic) recensui* und am Ende der Adelphoe: *Calliopus recensui*.

¹ Térence, texte critique établi par J.Marouzeau, 1-3, Paris 1942, 1947, 1949.

Als Hinweis müßten sie freilich durch Kollationen erhärtet werden. Kollationen der Prologe und des Schlusses aller sechs Komödien bestätigen den Hinweis und ergaben engste Übereinstimmungen mit: D Victorianus Bibl.Laur. XXXVIII 24 des 10. Jahrhunderts, G Vaticanus latinus 1 640 des 10. Jahrhunderts, E einer Mischhandschrift der Biblioteca Riccardiana des 11. Jahrhunderts, häufig aber auch mit der γ Klasse: dem P Parisinus 7899 des 9. Jahrhunderts, C einem Vaticanus 3868 der 2. Hälfte des 9. Jahrhunderts, F einem illustrierten Ambrosianus des 10. Jahrhunderts. Die Handschrift ist jedoch kein reines Derivat der γ Klasse, da sie die Lücke in Andria 804 - 853 nicht aufweist. Die Handschrift ist durch eigenwillige Orthographie gekennzeichnet: I erscheint immer als II; in griechischen Wörtern begegnet Hyperurbanismus; die Kenntnis der Metrik fehlt oder ist unsicher, wie enjambierende Schreibweise, um das Abweichen von der richtigen Versgrenze so zu nennen, zeigt.

1) Andria Argu. 2 vitiavit (bekannte Verschiebung am Versende) 8 repugnant 12 dat aliam prologus 1 apulit (appulit DGC² E. Don. ter.) 5 opera (PC Don.Eugr). 6 mallivoli (mali ore C¹ Don.Umpf.), 6 <et> veteris 8 pro vitio 9 pirinthiam 11 sed causam corr. secunda manu in: tamen 12 dissirnill oratione in andria sunt facte ac stilo: in andreia expunxit sec. m. 13 quae cum venere 14 tran estulisset 19 neviium plantum 23 sua noscant 28 afferte 32 arte om. 33 semper intellexi in te sitae 34 expreto con. in expecto 35 emi te aparvullo 37 mihi om. 38 <mihi> serviebas (serviebas DG²PC Don.) 44 in memorie (e expunx.), 51 hic phebis 52 pro antea: anna 54 prohibent 56 iugant 57 aut ire ad phios 59 hoc 62 omnes 70 vicine 74 hec duriter vitam parce ac pudice 75 vitam 79 accipit dehinc (DGE) 81 producere 86 Phedriam (phaedrium E) 89 symbolum (DGELd) 103 quid <igitur> (GD schol. G schol. η) 110 prave 112 id mihi faciat 117 prime (primus) 119 socia (richtig: sosia) 121 vor 120. 121 que 124 autem 128 sequuntur 129 posita (C) 139 merui 140 proicere 140 ratio (G) 142 attulit 145 comperisse <se> (G1) 146 ego id 148 quia 151 prescripsistis corr. in prescripsisti 155 aducere nolit (PCDED*G) 159 simul <si> 165 sine ut eveniat quod 168 ut <tu> 171 praesequar.

961 intercessit 963 mallui (DGVPCE) 966 certe <nescio> 967 natus 975 secundis <rebus> (DGVPCE Don.) 980 non expectetis 981 Vallete et plaudite Calliopus recensui, Terentii Affri andria finitur, Eiusdem incipit Eumichus Calliopus recensui DGE.

2) Eunuchus Argumentum 1 om. se 2 et om. 5 extimet sciat presumat (also in den Text eingedrungene Glossen wie DGEC im App. von Marouzeau) 6 eē qualle sit pus (quale sit GEC) 7 eas describendo malle (wie C*) 9 Fařma (fasnia P, fama DGEC*) 10 athesauris (DGLEvP*) scripsit cām dicere 14 fraudetur (ELC*) ipse se ut sit cogitet 16 Is me erret 17 condonabūtur (DGLE¹P*v Donati CV) 19 actori 20 ediles 22 accepta est agi 25 Collacē eē nevii et plauti vitem fabullam 28 poeta non qui 30 pars eius colax 34 se (Marouzeau sese) 35 personis idem uti allis non licet (aliis ut D uti aliis G) 36 currentes servos (currentis servos DPC*E) 38 parascitum 41 jam est dictum quod dictum non sit prius 44 et cum sillentio.

Darauf erst folgt Argumentum: 2 aduxit traso 3 athicha 4 eidem eunuchum phedria trasoni 5 Taydis amatro phedria trasoni 6 oratus biduum concedere 8 reperiret (G) 9 ornatum eunuchi induit introit 10 viciavit virginem 11 sed athicus civis in primis repertus 12 Fr colocat vitiatam ephebo.

Incipit eunuchus II acta ludis megallensibus Lucio postumio Albino et 1. cornellio Merumila (Merula DGEC² Don.) ambinius Turpillio, 1. atillius penest^snus, modulavit flacus ig claudius ibus duabus dextris. M. valle^wio T memolano consullibus, greca menandri 1033 contigerunt (PCFEG²) 1032 lectus 1041 <quia> miles-

3) Heautontimoroumenos Heaut. f^o 52^v: Terrentii Affri eunuchus explicit Incipit eiusdem Eautontimoroumenos: Acta ludis Magalensibus edilibus currilibus. Latillius penest^snus. Greca menandri prima, acta scda, modos fecit flaccus claudius tibiis duabus dextris, M. iunio E simphromo consullibus (Sempronio DPCF; Marco Tullio Iulio Simphronio). Periocha hat Absätze, die das Versende transzendieren so auch im Prolog 2 Antiphillam (wie stets II geschrieben) 3 animi sese 6 accersiret (E¹) 7 veniret 9 tegnis (tecnis E¹) siri (E)

prologus 1 vestrum sit (DE) 5 eautotumerumenon 7 ostendi esse. scripsit 10 didiscerim 11 volluit ese 18 et esse factum facturum autumat (id esse factum hic PCFLD; om.Ep.) †habet bonorum exemplum. Id esse factum hic non negat neque se id piger; quo exemplo sibi licere id facere quod illi fecerunt putat (d.h. Wiederholung und Versetzung von habet bonorum exemplum 20 nach oben.) 26 vallebat. quam ob rem (D¹Lp) 29 qui 38 parascitus 39 mihi (seni D¹PC¹F¹v¹q¹E², mihi AED², mihi seni L) 43 parcunt mihi vel 44 si qua (DPCFE) dicurritur (decurritur p) 45 est om. 48-50 49 et si eum esse (Leipziger Diss. über Echtheit dieser Verse im Apparat von Marouzeau) 52 nobis 56 me om. 60 adhortatur (D) 61 aut om. 64 habet nemo 69 aliter facere, denique om. 71 certe 72 me quantum hic operis fiat penitet.

954 queso <est> (DGPCFE) 957 vulgo <hoc> (<id> DGp), 960 astare aiebas (astare E Lindskog, adstare PCFL, stare DG, esse A) 962 esse animo (PCFL) 964 nec hec ut posses perdere 966 allii (richtig abii) proximos tibi qui erant eis (PCFELD²) 970 consivi (richtig conscivi A) 973 est Om. 974 quae amentia est 977 nihil succenseo nec te nec huic 980 fame (ADGE ve Eugr.) 981 ex ^wm turos 982 consilium 986 ilhs 989 vera inventa inv. est causa (PCLv) qui A qua cett. cod. 991 illud 994 istam (PCFE) 997 namque adolescens quam in minima spe situs erit (DG¹PCEF Eugr.), 1000 iussisse illico arripi me (DGPCFE) 1006 ne ego rem nullam in vita mei unquam 1007 adv. fueris (PCFEL) 1008 at si rogitem iam quid est (PCFEL) faciam (DGPCFEA²) 1014 "subditum" om. certe inquam mi vir 1015 confiteare tuum non esse 1017 metuis corr. aus ^{ti}meus 1021 quin ittidem sit tibi (DGPCFE) 1025 <filius> 1028 obsecro <te> 1030 sit 1038 potero <ent^o> 1040 obsecare 1043 piguit facere 1041 pudet dicere / 1043 facere piguit (DGpPCFEL) 1044 incipiam ad placandum (APFE) 1046 nimisque in hunc 1050 exorem (DE vñv C²F²) 1052 Chremes (PCFE) 1053 istuc (AEp) 1054 faciat (D¹η¹ε) id faciat (PCFE) <nach Clitipho> <aut illam accipiat aut me

inimicam habebit> utrum vult 1061 Filliam fano crete nostri 1062 adhuncho, animum ilius ibi esse 1065 arctoridis (Archonidis DPCFE) Vos vallete et plaudite, Caffiopus recensui.

4) Phormio f°123v Explicit equiã. Incipit phormio acta ludis romanis. L. pustumio albino, L. cornellio me^wulla edilibus curullib^weg^we ambin). lupio L attili^w prenestinus modos fecit flactus claudi tibiis imparib^w tota g'ca appolodri epidrica omedos facta //// G fanio M vall^wio 2sulibus

Auf das Prosaargumentum folgt das Versargumentum 2 Verse in einem geschrieben!

1 Cremetis abierat frater (D²LFE) 3 habebat clam lemii ac (DGPCFE) 5 ellenno aducit 7 procurat funus.

Prologus: 2 traducere 11 hinzugefügt (GPCFEA²) 13 poeta si (DG); lassisset 14 potuisse 15 esset malle disceret 16 tractaret 18 volluit 19 nolluit 21 rellatum (Don.) 23 peccandi de se cum ipse 24 velliam actendite 25 comediam vocant 28 parascitus, ageretur 3 1 fortuna uttamur, simus 34 adnitus (adiutans Marouzeau) 40 audio/audio uxorem (Doublette: Schluß 39, Beginn 40), 42 divitioribus 43 unciatu dimenso 44 defraudas (defraudans DF Donat) cumparsit 45 arripuit extimios 45 labore <sit> partum (DG) 48 alio autem (DPCFE Donat) puero om. 49 iniciab^w ll omnia hae (D¹ Don.) 50 erit causa 51 <forte> 58 ego sim 60 prospexeris 62 ascolta 66 lemnum antiquum si senem per e^wplas 67 ad hospitem antiquum is senem per epulas 70 o om. ab 72 Versende in den Versbeginn verrutscht um 1 Wort 74 <ab> deo 79 ut 80 vel (nihil Marouzeau) 81 puellam (GFE) 87 damus 87 ei loco (ilico A; ei loco GPCFEA²D² Eugr.) 89 tontrisua 97 ex adverso (DGPCFE) benivollens (DGPCFEA²) 98 <neque cognatus> (APCFED² Umpf. Dz) 99 adiuveret (DGPCF) <curare> curaret E 102 ea viscere censio 103 pervenimus 112 recta via 114 illam hanc civem esse athicam 121 illo 132 unicham (vincam Marouzeau) 133 parte 135 persuasit (DGPCFE Lindsay-Kauer) 139 yen 141 omitte (DGPCFE) 143 additur 144 petegogus 146 propter (nisi Marouzeau) 148 spectatis (bis 152 ganz kollationiert)

567 Lennum cremes (PCFE). 577 audistine (DGPCFE Eugr.) 579 cu (statt cui) extrario om. 581 ego statt ego met 589 defatiscar 599 operari (bis 605 ganz kollationiert)

990 - Schluß : 992 respundeat 995 istuc 998 ego 1001 a te 1004 In lenno 1005 dicunt 1009 indigemus 1011 discedet 1012 mantiones cebre et mantiones diutinae 1013 minuebat (ρνη D²L²) 1015 <cum> mortuo 1017 violentus fore 1018 post illam 1019 morte abiit (Ap¹) 1024 adferre 1028 sit mactatus 1013 ausgelassen 1037 respundeas 1042 nihil pudore 1047 discere 1050 et quae (DPC), nosistrata

5) Hecyra periocha: phillomenam duxit (DFE) 4 Bachide; inbrinem 9 nolluit (DPCFE) 9 nachidis 11 agnoscit minna 12 accipit. NB Rollenzuweisung steht am Rande. Dieses Kriterium ist hier jedoch unberücksichtigt gelassen.

6) Adelphoe Periocha: 3 Cthesiphonem 5 cellat; famam que amoris in se (DGVPCFE) 6 in se 7 lenonii eripuit (DG¹VPCFE) 8 itidem 10 iurgare <et> 12 wie codd. im Apparatus criticus

Prologus: 1 sentit 4 <et> vos 6 Syna phothes contes disphilli 7 plautus locum (exp.) facit fabullam (also Blick zu 9 verrutscht und dann korrigiert) 23 ii om.; aperient <hi> 24 agendum 33 te 27 adversum (AG) 35 cogito <et> 36 absit 38 in animo instituere aut <in animo> (inst. in animo FE animum VPC; hier Doublette) 48 huic 53 patre (E) 55 fallare insciverit 60 agis (codd. cett; ais G¹) 64 durus est (PCFE) 65 <a> mea s. 66 gravius credat 72 fecit 74 patrum (V) 77 fateatur se 80 iurgabitur.-

Kollation ab 899: 904 queso uxorem acersis (ADGE); mora est (PCFE Don.) 905 i meneum qui canat (PCFE) 906 ascultare 907 tibicines 909 hanc 912 fratris (DGPCFEA² Eugr.) 913 adducet et ad sumptum 915 babillo (G) 916 quid ago (GEP²) 917 abi traduce 918 familiae nostrae 919 ex animo <bene> factum 920 e's 921 hac (PCED²) 922 melius vidi 924 tuni (cum? tum?) hec; 929 uxoris (codd.) 930 aiunt ita 935 facit. quid tu autem eschine (einmalige Lesart: asine, asinae) 937 insanis aufer te huic (Don. om. codd.) 938 sexagesimo (DGFE) 940 promisisti (codd.) 944 parvum ineptum absurdum allienum (atque alienum Marouzeau); ego quid (DG) 949 paulullum quod sollicitas foris (p. codd. Eugr.) 950 rmltum sit (PCFE) 955 mi pater om. (mi pater codd. ES in margine) 957f.: es nunc pater De. (= Demea) nunc tu mi es germanus pariter (corpore et animo gaudeo De. (= Demea) suo sibi gladio hunc iugullo) 958 ego (D¹GF²) 960 iudico fieri simm esse 961 o om.; bonus (APC¹F Don.) 967 saltria 973 frigiam uxorem ut meam (PEE) 975 filio Om. 975 primam mamnam (DCFE) 978 <oro> omnes (F) 982 post consilliurn 983 o mi pater (PCFE) 985 proluvium (DG) istaec (G) 988 et 1.; et om. 989 vita mea 990 omnino om.

Wie diese Kollationen zeigen, geht unsere Handschrift in der Wortfolge, in abweichenden Graphien sehr häufig mit der ganzen Gruppe DGVPCFE oder ihrem Teil PCVE überzeugend zusammen; diese Abweichungen sind durch Verstöße gegen das Metrum gekennzeichnet, dessen genaue Kenntnis also schon bei der mittelalterlichen Handschriftengruppe der kallioptischen Rezension nicht mehr gegeben war. Hinzukommen eigene Fehler wie Ad. prol. 6 Syna phothes contes wegen mangelnder Griechischkenntnisse. Besonders die Periochae sind dank der Unkenntnis der Eigennamen wie auch der Festnamen verstümmelt, verdienen aber dennoch den Blick derjenigen, die sich in Hinkunft damit beschäftigen werden.

Die im Catalogue von 1890 hervorgehobenen Argumenta, die sonst in der Überlieferung fehlen: sind Prosaargumente und sicher modern. Das besonders verwirrende Argumentum zum Phormio zeigt, daß diese Argumenta wertlos sind.

Ich gebe nur den Anfang, der meist rund 11 Zeilen umfassenden Elaborate:

- Andria f^o 1^v.: Acto bello Athenis cum cremes quidam senex...
- Eunuchus f^o 26^r Meretrix adolescentem cuius mutuo amore tenebatur exclusit...

- Hecyra f° 102^v Adolescens qui meretricis amore tenebatur in pervigilio stupravit virginem ex extractum anullum ...
- Phormio f° 124^r Ex duobus fratribus alter locuples duxit uxorem locupletem sustullit pauper (sic) ...

Diese Prologe kann man als schlechte Prosaparaphrasen bezeichnen, die durch die stichische Schreibung sich als Verse gerieren, aber wertlos sind, wie dargetan.

Ähnlich steht es mit der Vita des Terenz, die durch einen grotesken Irrtum über die Person des Calliopius ausgezeichnet ist; dieser ist der Versuch, die mitabgeschriebenen Subscriptionen Calliopius recensui zu erläutern.

Ich setze die Vita ganz in der Orthographie des Schreibers her bis zu dem Passus, wo sie in das Argumentum der Andria übergeht, vermutlich, weil ihr Verfasser nicht mehr weiter wußte.

Terrentius genere erat affere civis kartaginensis. Revertente autem scipione devicta kartagine et interfecto hīballe (scil. Hannibale!). Terrentius qui cum alliis captivis deprehensus fuerat non ligatis manibus ante currum illius cum captivis ducebat (sic) sed currum illius pilliatus sequebatur. Consuetudo enim erat ut illi qui libertate donabantur currum principis pilleati sequebantur et quia iste tam nobilitant (sic; nobilitate ei. Opelt) quam earum sapientia polebat. Hac libertate donatus est. Veniens ergo romam dum per aliquantum tempus ibi moraratur (sic) et videtur per plurimum ad theatrum convenire concurrere, composuit quasdam fabulas ut et ipse (i.e. ipsae) populo placerent et eius favorem sibi conciliarent. sed multo aliter quam speravit evenit. nam exinde multos emullos (scil. aemulos) et inimicos contra se habuit. Qui autem putant fabullas ipsius non constare metris certe mentiuntur. Quoniam priscianus et alii auctores in suis voluminibus hoc demarcant et genera metra constant. Ipse dicens "poeta cum primum" et cetera. Constant enim carmina in aliquo metro. Recitator vero istarum fabullarum non ipse extitit sed Calliopus quidam vir clarissimus et ope et sustentatione et eius familiaritate tuebatur quo talli viro recitante maiorem eius fabulle captarent favorem. Fabulla prima andria vocatur ex quedam femine nomine aesis de andro insulla grecorum athenis venerat ...